

الف- ترجمه ی افعال تلفیقی

پیشتر گفته شد گاهی دو فعلِ مربوط به هم در یک جمله می آیند و باید با توجه به هم ترجمه شوند (فایل یادآوری پایه ی دهم):

- کان + (قد) + فعل ماضی ← (هر دو فعل باهم): ماضی بعید فارسی مثال: کان قد ذهب (یا) کان ذهب: رفته بود.

- کان + فعل مضارع ← (هر دو فعل باهم): ماضی استمراری فارسی مثال: کان یذهب: می رفت

حالا این را اضافه می کنیم که ممکن است به جای "کان" از یک فعل ماضی استفاده شود، به این صورت:

- ماضی + ماضی ← (فعل دوم): ماضی بعید یا ماضی ساده ی فارسی مثال: رأیتُ تلميذاً **كَتَبَ** درسه.

دانش آموزی که درسش را **نوشته بود** یا **نوشت**، دیدم.

- ماضی + مضارع ← (فعل دوم): ماضی استمراری فارسی مثال: رأیتُ تلميذاً **يَكْتُبُ** درسه.

دانش آموزی که درسش را **می نوشت**، دیدم.

- مضارع + مضارع ← (فعل دوم): مضارع التزامی یا مضارع اخباری فارسی مثال: **أرجعُ** طبيباً **يَكْتُبُ** لي وَصْفَةً مفيدة.

به پزشکی مراجعه می کنم که برایم نسخه ی مفیدی **بنویسد** یا **می نویسد**.

\*توجه:

۱. در افعال تلفیقی وقتی فعل اول "کان" باشد، خود "کان" ترجمه نمی شود و هر دو فعل را باهم ترجمه می کنیم،

اما اگر فعل اول یک فعل تام باشد، فعل اول طبق زمان خودش معنی می شود و فعل دوم را به صورت های بالا ترجمه

می کنیم.

۲. این بحث در آزمون ها سؤال مستقیم ندارد، بلکه در تمام سؤال های ترجمه ای می تواند مطرح گردد.

